



青少年必读世界文学经典
Classical Readings For Youth



福尔摩斯探案

原著 \ [英] 柯南道尔 主编 \ 俞伯洪



南方出版社





青少年必读世界文学经典
Classical Readings For Youth



福尔摩斯探案

原著 \ [英] 柯南道尔 改编 \ 石泓

江苏工业学院图书馆

藏书章



图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案/俞伯洪主编. —海口:南方出版社, 2005. 8
(2007. 4 重印)

(青少年必读世界文学经典)

ISBN 978-7-80701-368-6

I. 福... II. 俞... III. 侦探小说—英国—现代—缩写本
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 058589 号

青少年必读世界文学经典(第二辑)

——福尔摩斯探案

主 编:俞伯洪

责任编辑:马力羊

封面设计:高 山

封面绘画:薛峰、韩栩 插图:杜敏

出版发行:南方出版社

邮政编码:570208

社 址:海南省海口市和平大道 70 号

电 话:(0898)66160822 传真:(0898)66160830

印 刷:合肥中德印刷培训中心印刷厂

开 本:880 × 1230 1/32

总 印 张:60

总 字 数:1200 千字

版 次:2007 年 4 月第 2 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-80701-368-6

定 价:120.00 元(全十册)

导 言

福尔摩斯是一个家喻户晓的名字。他是一个具有高度科学头脑的私家侦探，他精通侦探业务所需要的各种各样的知识，如化学、心理学、生物学、解剖学和多种外语。他不但拥有渊博的知识，还具备一个侦探所必须的细致入微的观察力和善于逻辑推理的缜密思维。更可贵的是他还“武艺”高强，特别擅长剑术，能够擒凶劫匪，惩恶扬善。很多反映福尔摩斯的影片中，他都是长着一只尖尖的鹰钩鼻子和一双深陷的眼睛，表情阴沉、行事果断、思维敏捷，往往为了一个案件全心投入、废寝忘食，甚至有点神经质的英国绅士形象。读者在阅读这本小说时不妨先在脑海中勾画出福尔摩斯的形象，这样你会觉得他就在你的身边。

《福尔摩斯探案》的作者是英国杰出的侦探小说家、剧作家柯南道尔。他行医十余年，后改行专写侦探小说。有人说他就是福尔摩斯身边那个华生医生的原型，因为他和华生同样都拿到了医学博士学位，而且作品就是以“华生的回忆录”的角度来写的。他的首部作品《血字的研究》出版后便一发不可收，他塑造的福尔摩斯已成为世人崇拜的偶像，甚至连福尔摩斯的办公地点也成了著名的旅游景点。作者曾经想以在《最后一案》中让福尔摩斯在激流中死去来结束作品，结果遭到了广大读者的抗议甚至是谩骂，最终柯南道尔只好又让福尔摩斯“死而复生”。可见作品在读者中深刻的影响力。



作为文学作品,每则故事都惊险刺激、充满悬念,在一个案件的侦破过程中,不断制造迷雾用来引起读者的错觉,然后再利用福尔摩斯的智慧和勇敢将迷雾一层层地拨开。最后往往就在一瞬间,一句话使案情的谜底骤然清晰地呈现在读者面前,使读者有一种豁然开朗的惊喜。

除此之外,小说并不是光以情节的离奇取胜,它也十分尊重事实和科学,让读者深刻地体会到科学破案的魅力。作品中福尔摩斯用于破案的经验和方法,对于我们现在的侦探和司法工作还有一定的借鉴意义,例如重视现场勘察,不避艰险、深入虎穴,平时注重搜集和积累资料,从各种案例到报刊杂志,只要案情需要都可以联想运用等等。欧美的一些警察学校甚至还选用福尔摩斯的一些案例作为考题或案例分析的楷模。难怪有人评价说这部作品是西方正统推理小说的扛鼎之作。英国著名小说家毛姆曾说:“和柯南道尔所写的《福尔摩斯探案全集》相比,没有任何侦探小说曾享有那么大的声誉。”



目 录

第一部 庄园悲剧	1
一 警告	1
二 论析	12
三 庄园惨案	22
四 疑云重重	32
五 剧中人	45
六 一线光明	57
七 谜底	70
第二部 死酷党人	88
一 神秘男人	88
二 身主	98
三 黑帮	117
四 恐怖谷	134
五 最黑暗的时刻	145
六 危机	160
七 陷阱	171
八 尾声	181



第一部 庄园悲剧

一 警告

“我认为应该这样……”我说。

“我倒认为应当这样做。”福尔摩斯很不耐烦地打断我。

我自忖是一个极有耐性的人；可是，我得承认，他这样嘲笑地打断我的话，的确令我不快。于是，我生气地说：“福尔摩斯，说真的，你有时真叫人有点难堪。”

他不理会我的抗议，两眼凝视着刚从信封中抽出来的那张纸条，然后拿起信封，举到灯前，非常仔细地研究它的外观和封口。

“这是波尔洛克的笔迹，”他说话时显得若有所思。“虽然以前我只见过两次波尔洛克的笔迹，但我可以确凿不移





地说这小纸条就是他写的。希腊字母‘ε’上端写成花体,这是他书写的一个特点。话又说回来,这要真是波尔洛克写的,那他说的一定是极有价值的事情。”

福尔摩斯虽然是在喃喃自语,可我还是听清楚了他的话。我的兴趣油然而起,刚才的不快烟消云散。

“波尔洛克是什么人?”我好奇地问。

“华生,波尔洛克只是个假名,它不过是一个人的身分符号而已;但在波尔洛克的后面却是一个令人闻而生畏的可怖人物。在此前他曾给我写过信,写信人直言不讳地告诉我,这不是他的名字,并且公然向我指出,要想在城市的茫茫人海中去寻找他是徒劳的。波尔洛克这个人对我们之所以重要,并不在于他本人是个什么人物,而是因为他结交的那个大人物是个非凡的人。你想想看,一条鲭鱼和一条鲨鱼,一只豺狼和一头狮子——总之,一个普通的动物一旦和一个凶残的怪物有了联系,那会怎么样呢?华生,这得你费神好好动动脑筋了。据我看来,他的身后就有这样一个怪物,你听说过有个莫里亚蒂教授吗?”

“那个著名的罪犯,在那帮歹徒中被称做……”

“我真替你脸红,华生。”福尔摩斯不赞成地嘟囔着。

“我是想说,他的确鲜为人知。”

“哇!你什么时候变得会耍嘴皮子了!”福尔摩斯大声说道,“可是把莫里亚蒂叫做罪犯,从法律上严格地讲,你就是诽谤——这是多么令人不服气呀!他是古往今来最阴险的阴谋家,是许许多多丑恶行径的总策划人,是黑社会的首脑。从某种意义上说,他还能左右团体与人民的命运。可是一般人却没有办法指控他,对他束手无策。他的圆滑为人和低调行事有时候还会令人钦佩。因

此，就凭你说的这几句话，被拖上法庭的不是他而会是你，他会让法官罚你一年的年金去抵偿他的名誉损失。他还是《小行星力学》这部书的著名作者呢！这部书作为纯数学的学术著作，据说科学界至今没有人能对它提出什么批评。这样的人，是可以随意中伤的么？口无遮拦的医生和受人诽谤的教授——这就是你们两人将分别得到的头衔！那可真是个天才呢，华生。可是，只要他的那些小爪牙不能消灭我，我们就会有赢得胜利的一天。”

“但愿能看到这一天！”我热烈地叫起来，可更加想寻根问底了，“可是你刚才提到波尔洛克……”

“噢，那个所谓的波尔洛克是整个链条中的一环，离它连接着的那个庞然大物并不远。波尔洛克不是十分坚固的一环——这当然是我们之间说的话。就我所了解到的情况来看，他是这个链条中惟一的薄弱环节。”

“只要一环薄弱，链条就有断裂的可能！”

“说得好！我亲爱的华生。因此，波尔洛克这个薄弱环节对于我们就尤其重要了。他这个人还算有点起码的正义感，我曾暗地里送给他一张十镑的钞票，在这么一种鼓励下，他已经有一两次事先给我送来了有价值的消息，那些消息之所以有价值，因为它能让我们预防某些罪行，避免造成不幸，而不是让我们在事发后再去惩办罪犯。那样损失已经无可挽回了。我相信，如果我们能掌握密码，我们就能知道这封信的真正内容。”

福尔摩斯把那张纸平铺在空盘子上，我站了起来，在他身后低头注视着那些稀奇古怪的文字，文字排列如下：

534C21312736314172141

DOUGLAS109293537BIRLSTONE

26BIRLSTONE947171

“福尔摩斯，你从这些数字文字中能得出什么结论呢？”

“很明显，这是想用来传达秘密消息的密码。”

“可是没有密码本，密码信又有什么用呢？”

“当然，在这种情况下，密码信根本看不懂。”

“为什么要说‘在这种情况下’呢？”

“因为有许多密码，在我读起来，就像读报纸通告栏里的《山海经》一样容易。那些东西对我来说太简单，有时候是觉得有趣作为消遣而读，可是这次就不同了，它显然是特指某本书中某页上的某些词。只要不告诉我是哪本书的哪一页上，那我就无能为力了。”

“那为什么又要道格拉斯（DOUGLAS）和伯尔斯通（BIRLSTONE）两个词呢？”

“显然是因为这本书上没有那两个词。”

“那他为什么不指出是哪本书呢？”

“亲爱的华生，你天生聪明，又有狡黠的智慧，你的朋友都喜欢你的这些品质。我想，凭你的智慧，你也不至于把密码信和密码本放在同一信封里吧。那样的话，如果信件一旦投递错了，写信人不就败露了吗。像现在这样，只有两封信都出了差错，才会出乱子。我们的第二封信现在应该快到了，如果接下来的那封信里没有对上一封信的解释文字，或者更好一些的是，有查阅这些符号

出处的原文，那我真不知会怎样了。”

果然不出福尔摩斯所料，过了几分钟，小仆人毕利进来了，送来了我们所等待的那封信。

“笔迹相同，”福尔摩斯打开信封时说，“并且竟然签了名，”当他展开信笺的时候，兴高采烈地接着说，“喂，华生，咱们有进展了。”可是他看完信的内容以后，双眉又紧锁起来。

“哎呀，这可太使人失望啦！华生，恐怕我们的期待都要变成泡影了。但愿波尔洛克这个人不会遭到不幸。

‘亲爱的福尔摩斯先生：

这件事我不愿意再干下去了。这太危险了，他怀疑我了。这一点我能感觉出来。当我写完通信地址，打算把密码索引送给你时，他突然走了进来。这真是太可怕了。幸亏我及时把它盖住了。要是他看到的话，那后果简直不敢想象。可是我从他的眼光里已经看出了不信任的神色，我很不安。请你把我上次的那封信烧了吧。那封信现在对你已经没有任何用处了。

弗莱德·波尔洛克’”

福尔摩斯呆呆地望着这封信，过了一会儿，他皱着眉头，转眼凝视着壁炉。

“也许并没有什么了不得的事，只不过是作贼心虚罢了。他知道自己已经是贼党中的叛逆者，所以自认为从那个人的眼光里看出了谴责的神色。”福尔摩斯情绪不佳地说。

“那个人，我想就是莫里亚蒂教授吧。”

“就是他！他们那一伙人，不管谁只要一提到‘他’，都知道指的是谁。”

“他会干什么呢？”

“这个问题我也一直在思索。当有一个欧洲的一流智囊在与你作对，而他背后还有黑社会势力的时候，那就意味着什么都有可能发生。看来咱们的朋友波尔洛克已经被吓糊涂了——你把信纸上的笔迹和信封上的比较一下看看。信封上的字是那个人突然来访前写的，所以遒劲有力，可是信纸上的字就很马虎，几乎看不清楚。”

“哦，是这样。”我拿起用密码写的那封信，皱着眉头仔细看着，“明知这张纸上有重大秘密，可是又毫无办法去破译它，简直要把人急疯了。”

歇洛克·福尔摩斯推开他一口没尝过的早餐，点着了烟斗，这是他沉思默想时的老伙伴。“我很奇怪！”他把身子仰靠在椅背上，凝视着天花板，说道，“也许你那马基雅维里^①的才智，漏过了一些东西。让我们靠单纯推理来考虑一下这个问题吧。这个人编写密码信的蓝本是一本书。咱们就从这点出发吧。”

“一本书？也只能是推测而已。”

“那末让咱们看看能不能把范围缩小一点吧。当我把思想集中到它上面的时候，这件事就似乎不是那么莫测高深了。关于这本书，有无暗示的东西？”

“一无所有。”

“嗯，嗯，未必我们就束手无策。这封密码信，开始是一个大

① 马基雅维里：意大利政治家兼历史学家。——译者注



‘534’，我们可以假设，‘534’是密码出处的页数。那么我们这本书就是一本很厚的书了。这样我们就多少有所进展了。关于这本厚书的种类，我们有些什么别的可以查明的迹象没有呢？第二个符号是‘C2’，你看它是什么意思呢？华生。”

“当然是说第二章了。”

“不见得是这样，华生。我是这样想的：既然已经指出了页码，那章数就无关紧要了。再说，假如534页还在第二章，那第一章就一定长得令人吃不消了。”

“代表第几栏！”我喊道^①。

“高明，华生。今天早晨，你真是才华横溢呀。如果它不是第几栏，那我可就真是误入歧途了。所以现在你看，我们设想有一本很厚的书，每页分两栏排印，每一栏又相当长，因为在这信中，有一个词的标数是‘293’。现在我们的推理是否到顶了呢？”

“恐怕是到顶了。”

“你有点贬低自己了，我亲爱的华生。让你的智慧再一次放光吧。请再想想！如果这本书是一本很难弄到的书，他一定早已寄给我了。在他的计划遭到挫败以前，他没有把书寄给我，只是打算通过信件把线索告诉我。这就足以表明，这本书一定是他认为我自己不难找到的。他有这样一本，所以料想我也会有。总之，华生，这是一本很普通的书。”

“你的话听起来的确有道理。”

“所以我们已经把探讨的范围缩小到一本厚书上了。书分两栏排印，并且是一本常用的书。”

① 英文的章为Chapter，栏为Column，均以字母“C”开头。——译者注



“《圣经》!”我得意扬扬地大声说道。

“好,华生,好!可是,如果你不见怪的话,我要告诉你我认为不会是这本书的。”

“莫里亚蒂之流的案头上不会有《圣经》这样一本书。此外,《圣经》的版本那么多,很难设想两个版本页码都相同。这本书显然是版本统一的书。他知道他书上的534页肯定和我书上的534页完全相同。”

“可是符合这种条件的书却很少呢。”

“一点也不错,我们的希望恰恰就在这里。我们的查找范围又可以缩小了,缩小到版本统一的一本书上,而这本书又是人人都可能会有有的。”

“肖伯纳的著作!”

“华生,我不这样认为。肖伯纳的文字洗炼而简洁,但词汇量有限。我感觉用肖伯纳的书来传递消息有困难,因其词汇量不够。我们还是先把肖伯纳的著作排除吧。另外,我看字典也不适合。它的词汇量似乎又太浩瀚了。”

“《年鉴》!”

“棒极了!华生!如果再说你没有猜中,那我就大错特错了!一本《年鉴》!让我们来仔细考虑一下惠特克《年鉴》的条件吧。这是本常有的书。它有我们需要的那么多页数,分两栏排印,虽然开始词汇很简练,如果我没记错,它快到结尾时就很啰嗦了。”福尔摩斯从写字台上拿起这本书来,“这是第534页,第二栏,我看这是很长的一栏,是讨论英属印度的贸易和资源问题的。华生,请你把这些词记下来!第十三个词是‘马拉塔’,我担心这不是一个吉利的开始,第一百二十七个词是‘政府’,虽然这个字对我们和莫里亚

蒂教授都有点离题,但至少还有点意义。现在我们再试试看。马拉塔政府做了些什么呢?哎呀,下一个词是‘猪鬃’。我的好华生,咱们失败了!这下子算完了!”

他说话时虽然用的是幽默的轻松的语气,可是颤动的浓眉却反映出了内心的沮丧和烦躁。我也闷闷不乐,好像一下子钻入了一条死胡同。我呆坐着凝视着炉火,直到福尔摩斯的一声欢呼打破了屋里的寂静。他奔向书橱,从里面拿出第二本黄色封面的书来。

“华生,我们吃了赶时髦的亏了!”他大声说,“咱们追求新鲜和赶潮流,没想到反而受了惩罚。今天是1月7号,我们已经在用这本新《年鉴》了。而波尔洛克却很可能是根据一本旧《年鉴》凑成他那封信的。毋庸置疑,如果他把那封说明信写完的话,他一定会告诉我们这一点的。现在我们看看第534页都讲了些什么。第十三个词是‘There’,这就有希望得多了。第一百二十七个词是‘is’——‘There is’(两个词连起来,是‘有’的意思——译者),”福尔摩斯兴奋得两眼发光,在他数一个个词的时候,他那细长而激动的手指不住地颤抖着,“‘danger’(‘危险’——译者),哈!哈!好极了!华生,把它记下来。‘There is danger-may-come-very-soon-one’(‘有危险即将降临到某人身上’——译者),接下去是‘Douglas’(‘道格拉斯’——译者)这个人名,再下面是‘rich-country-now-at-Birlstone House-Birlstone-confidence-is-pressing’(‘确信有危险即将降临到一个富绅道格拉斯身上,此人现住在伯尔斯通村伯尔斯通庄园,火急’——译者)。你看,华生!你觉得纯推理和它的结果怎样?”

福尔摩斯破译那密码,我则在膝上把它草草记在一张大页书



写纸上。我不禁全神贯注地凝视着这些奇怪的词句。

“他这种传信的方法真是离奇。”我说。

“恰恰相反，他干得漂亮，”福尔摩斯称赞道，“很难在一本书中正好找到贴切的表达写信人意思的词。剩下的，只能靠收信人的智慧去理解了。这封信的意思十分清楚，有些恶魔正在筹划对付道格拉斯，信上说道格拉斯是一个富乡绅。他确信，事情已经万分紧急了。”

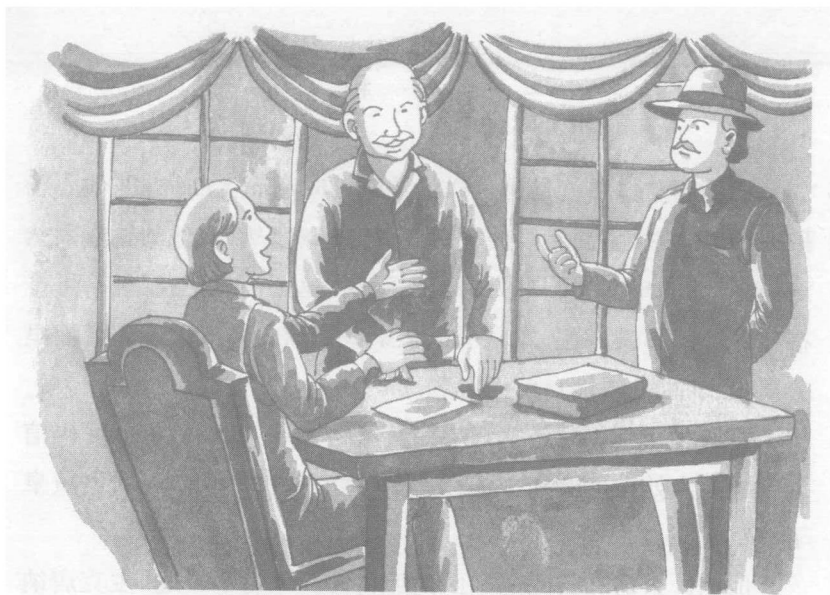
福尔摩斯在没有达到自己的期望值时，曾暗自沮丧，然而现在，他却像一个真正的艺术家，为一件不错的作品陶醉。当毕利把苏格兰场的警官麦克唐纳引进屋来时，福尔摩斯还在为自己的成绩而抿嘴微笑呢。

亚历克·麦克唐纳身材高大，体格魁梧，具有过人的体力；他那巨大的头颅和深邃的眼睛，清楚地表明他具有敏锐的洞察力，这种机智不时从他两道浓眉下闪烁出来。

福尔摩斯已经帮他办了两起案子，均告成功。而福尔摩斯自己所得到的惟一酬劳，就是享受用智力解决疑难的快乐。因此，这个苏格兰人对他的业余同行非常热爱和尊敬，每逢他遇到困难，总会老老实实在地来向福尔摩斯求教。

“麦克先生，你是位捷足先登者。”福尔摩斯说，“希望你运气不错，我担心，又有什么坏消息了吧？”

“福尔摩斯先生，我想，如果你不说‘担心’，而是说‘希望’，倒还更近情理些。”这个警官会心地微笑着回答，“好，一小口酒就可以驱走清早阴冷的寒气。谢谢你，我不抽烟。我不得不赶路，因为一件案子发生后，最初的时刻是最珍贵的，这一点你是最清楚不过了，不过……不过……”警官突然停下来，非常惊异地凝视着桌



上的一页纸。这是我草草记下密码信的那张纸。

“道格拉斯！”他结结巴巴地说，“伯尔斯通！这是怎么回事？福尔摩斯先生。哎呀，这简直是在变魔术了！你到底从哪儿搞到这两个名字的？”

“这是华生医生和我两个人偶然从一封密码信中破译出来的。可是怎么，这两个名字出什么岔子了吗？”

警官茫然不解、目瞪口呆地看看我，看看福尔摩斯。“正是这样，”他说，“伯尔斯通庄园的道格拉斯先生今天早晨被人惨害了！”